

CURRICULUM VITAE

COGNOME E NOME

Cennamo Ilaria

POSIZIONE ATTUALE

Dal 1 luglio 2024

Professoressa associata – Gruppo scientifico disciplinare **10/FRAN-01** – Lingua, letteratura e cultura francese, settore scientifico disciplinare **FRAN-01/B** Lingua, traduzione e linguistica francese. – Dipartimento ESOMAS – Università degli Studi di Torino.

1 luglio 2021 – 30 giugno 2024

Ricercatrice RTD-B di Lingua e Traduzione Francese (L-LIN 04) presso il Dipartimento di Scienze Economico-Sociali e Matematico-Statistiche (ESOMAS) dell'Università degli Studi di Torino.

Assi di ricerca: analisi traduttologiche applicate (francese-italiano), analisi di discorsi istituzionali e internazionali in lingua francese, analisi discorsive e terminologiche contrastive (francese-italiano).

Anno 2023: Beneficiaria della premialità riservata ai giovani ricercatori a tempo determinato di cui all' art. 24, comma 3 lettera a) e lettera b). (Decreto rettorale n. 5998 del 09/11/2023).

Posizione precedente

1 settembre 2016 – 13 ottobre 2020

Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali dell'Università degli Studi di Milano.

Assegnista di ricerca di tipo A (LIN-04: Lingua e traduzione francese).

Gli studi condotti nel corso dell'assegno di ricerca sono stati incentrati sull'analisi e sulla traduzione di discorsi istituzionali appartenenti a diversi generi discorsivi. Le analisi, quantitative e qualitative, sono state basate sull'adozione di corpora comparabili (francese-italiano) o monolingui (in lingua francese) costituiti in conformità con l'obiettivo specifico di ogni ricerca.

a.a. 2017-2018

Attribuzione di una **borsa di mobilità internazionale per scopi di ricerca**, finanziata dall'ISIT di Parigi (*Grande école de management et de communication interculturels*) dal 1 novembre 2017 al 31 maggio 2018, nell'ambito della convenzione di collaborazione scientifica quadriennale avviata a novembre 2017 tra l'ISIT e l'Università degli Studi di Milano.

ATTIVITÀ SCIENTIFICA

- Responsabile del progetto di Ricerca Locale RILO ex 60% (LINEA B): "Il multilinguismo nell'era dell'intelligenza artificiale / Multilingualism in the age of artificial intelligence" con scadenza il 29/06/2024.

L'obiettivo è di studiare l'impatto dell'intelligenza artificiale sul processo traduttivo da e verso il francese e l'italiano, con una particolare attenzione per la variazione linguistica e terminologica caratterizzante diversi generi discorsivi: giuridici, istituzionali, digitali e divulgativi. La valutazione delle prestazioni traduttive automatiche verrà correlata a diverse variabili, tra cui il genere discorsivo preso in esame, la contestualizzazione socio-comunicativa del discorso selezionato, e la finalità del progetto di traduzione.

- Responsabile del progetto di Ricerca Locale RILO ex 60% (LINEA A): "Multilinguismo e traduzione nell'era dell'intelligenza artificiale / Multilingualism and translation in the age of artificial intelligence" con scadenza il 19/07/2025.

Il progetto di ricerca è volto a studiare l'impatto dell'intelligenza artificiale sui processi traduttivi tra il francese e l'italiano, con una particolare attenzione per la variazione linguistica e per l'argomentazione metaforica caratterizzante diversi generi discorsivi.

-Responsabile del progetto di Ricerca Locale RILO ex 60% 2024 (Linea A): "Traduzione automatica neurale e intelligenza generativa: l'impatto sulle lingue francese e italiana" con

scadenza il 18/09/2026.

Il progetto di ricerca intende studiare sia in prospettiva teorica che applicata l'impatto dell'intelligenza artificiale e generativa sui processi traduttivi tra il francese e l'italiano, con una particolare attenzione per la variazione linguistica e terminologica e per l'argomentazione metaforica caratterizzante diversi generi discorsivi: giuridici, istituzionali e digitali.

- Referente scientifico, per il Dipartimento di Scienze Economico-Sociali e Matematico-Statistiche dell'Università degli Studi di Torino, dell'accordo quadro di cooperazione scientifica tra l'Università degli Studi di Torino (Dipartimento di Scienze Economico-Sociali e Matematico-Statistiche e Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne) e l'Institut de communication et de management interculturels (ISIT) della Paris Panthéon-Assas Université. dal 10-06-2022 a oggi

La cooperazione prevista è finalizzata alla definizione di programmi di didattica e di ricerca volti a innovare pratiche didattiche e metodi di ricerca inerenti allo studio del linguaggio nell'era dell'Intelligenza artificiale.

-Membro del **Comitato di Redazione** dei *Carnets de lecture*, rassegna bibliografica della rivista Publif@rum (ISSN 1824-7482).

-Membro AD Culture (Analyse du discours et culture), unità di ricerca del CLESTHIA - Langage, systèmes, discours - EA 7345 Université Sorbonne Nouvelle (Paris 3).

Partecipo alle attività di ricerca del gruppo, coordinato dalla Prof.ssa Chraïbi Sylvie, dal 1 gennaio 2018. Il gruppo lavora alla definizione di un progetto di ricerca di respiro interdisciplinare incentrato sui discorsi istituzionali inerenti al tema della povertà, basato su corpora comparabili.

URL dell'unità di ricerca: <http://www.univ-paris3.fr/operation-analyse-du-discours-et-culture-adculture-481381.kjsp>

-Membro del Centro di Ricerca Interuniversitario sulle Metafore (**CIRM**) diretto dalla Prof.ssa Micaela Rossi dell'Università degli Studi di Genova. URL: <https://cirm.unige.it/>

-Membro del gruppo francofono "Droits et variétés linguistiques à l'aune de l'I.A." coordinato dalla Professoressa Raus Rachele nell'ambito delle attività del Centro di Eccellenza Jean Monnet: "L'intelligence artificielle pour l'intégration européenne" AI4EI (Centro Studi sull'Europa TO-Europe del dipartimento di Culture, Politiche e Società dell'Università degli Studi di Torino). Le attività di ricerca sono condotte in collaborazione con il Politecnico di Torino nel quadro di una cooperazione tra informatici e linguisti per l'elaborazione della piattaforma E-MIMIC dal 06-10-2020 a oggi

<https://www.jmcoe.unito.it/home>

<https://www.jmcoe.unito.it/content/e-mimic-empowering-multilingual-inclusive-communication>

-Membro **Do.Ri.F.** (Centro di documentazione e di ricerca per la didattica della lingua francese nell'Università italiana).

Partecipo alle attività dei seguenti gruppi Do.Ri.F.: <https://www.dorif.it/gruppi/>

ANALYSE DU DISCOURS, ARGUMENTATION, RHETORIQUE coordinato dalla Prof.ssa Paissa Paola :

Coordino il gruppo TRADUCTION, IA ET INSTITUTIONS : <https://www.dorif.it/traduction-ia-et-institutions/>

-Membro del gruppo di ricerca del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell'Università degli Studi di Torino INTELLIGENZA ARTIFICIALE, TRADUZIONE E EDUCAZIONE LINGUISTICA (IATEL) creato nel mese di dicembre 2021: https://www.dipartimentolingue.unito.it/do/gruppi.pl/Show?_id=wxag

-LABORATOIRE ISIT PARIS : affiliazione in qualità di "Membre associé" dal 1 settembre 2020 ad oggi.

-SUSSFL (Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese)

Dal mese di settembre 2019, partecipo alle attività di ricerca della società.

-Membro del gruppo di ricerca Multilinguismo e comunicazione / Multilingualism and Communication del Dipartimento di Scienze economico-sociali e matematico-statistiche dell'Università degli Studi di Torino: https://www.esomas.unito.it/do/gruppi.pl/Show?_id=lbn6

ATTIVITÀ DIDATTICA

-Membro del Centro interUniversitario Scienza Nuova "Umberto Eco". URL
<https://www.scienzanuovainstitute.com/people>

Docente dell'Università degli Studi di Torino in possesso del **Badge "Insegnamento di qualità in presenza e a distanza, valutazione e inclusione – partecipante"**
<https://bestr.it/badge/show/1894> ottenuto nel mese di marzo 2022.



a.a. 2024-2025

Referente scientifico dell'ACCORDO DI COOPERAZIONE ACCADEMICA tra l'Università degli Studi di Torino

Dipartimento di Scienze Economico-Sociali e Matematico-Statistiche e L'Université Jean Moulin Lyon 3

iaelyon School of Management

per la realizzazione di un programma di mobilità strutturata per scambio studenti con rilascio del **doppio titolo** in Laurea Magistrale in Economia e Management (LM-56) e Master Droit-Economie-Gestion, mention Management et Commerce International, Spécialité Commerce Extérieur.

Docenza universitaria a.a. 2021-2022 – a.a. 2022-2023 – a.a. 2023-2024 – a.a. 2024-2025

-Dipartimento di Scienze economico-sociali e matematico-statistiche (ESOMAS) dell'Università degli Studi di Torino.

Responsabile dell'insegnamento annuale di *Français des affaires et communication d'entreprise* (SEM0099) attivato presso il CdS triennale in Economia. 96 ore – 12 CFU.

Il programma del corso ufficiale riguarda l'analisi linguistico-discorsiva di temi economico-sociali d'interesse per il contesto francese e francofono e comprende una parte di esercitazioni linguistiche. URL: <https://www.ecocomm.unito.it/do/corsi.pl/Show?id=k4wz>

Dall'a.a. 2024-2025 Responsabile dell'insegnamento semestrale di *Lingua francese* (SEM069) attivato presso il CdS magistrale in Economia e Management. 48 ore – 6 CFU. URL : <https://www.ecoman.unito.it/do/corsi.pl/Show?id=pgvg>

Docenza universitaria rivolta al Dottorato di ricerca inter-universitario (Università degli Studi di Torino e Università degli Studi di Genova) in **Digital Humanities**.

In data **19 gennaio 2023** è stata tenuta una lezione di 4 ore dal titolo "Strategie e competenze traduttive nell'era dell'IA: analisi teorica e applicata".

La lezione è stata riproposta (aggiornata) in data **21 marzo 2024**.

La lezione è stata riproposta (aggiornata) in data **15 aprile 2025**.

Come docente del Dipartimento ESOMAS:

- **Dal mese di maggio 2022**, è membro della **Commissione Didattica Paritetica**, presieduta dalla Prof.ssa Margherita Borella e dall'a.a. 2024-2025 dalla Prof.ssa Laura Corazza.
- Ho ricoperto il ruolo di membro delle commissioni di valutazione per la selezione di docenti contrattisti di lingue e per l'affidamento di incarichi di didattica integrativa di lingue.
- Ho ricoperto il ruolo di membro delle seguenti commissioni di concorso:

BANDO DI CONCORSO PER L'ATTRIBUZIONE DI BORSE DI STUDIO DI RICERCA – BSR 3/2021 (Commissione presieduta dalla Prof.ssa Marina Nuciari)

BANDO N. 2022/DLL/07/BS PER IL CONFERIMENTO DI N. 1 BORSA DI STUDIO DI

RICERCA AI SENSI DEL "REGOLAMENTO PER L'ISTITUZIONE DI BORSE DI STUDIO DI RICERCA" DELL'UNIVERSITA' DI TORINO, SUL SEGUENTE PROGETTO: "UNITO promuove la consapevolezza sull'AI nella società: formazione, opportunità, rischi e aspetti etici AI Aware (BOEG_PE_ATENEO_21_01)" (Delibera del Consiglio del **Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne** del 21 SETTEMBRE 2022).

- Ho effettuato la valutazione dei requisiti linguistici all'interno delle candidature Erasmus per le mete francesi e francofone nel 2022, 2023, 2024 e 2025..
- Nel 2022, 2023 e nel 2024, ho ricoperto il ruolo di componente della commissione presieduta dal Prof. Enrico Colombatto per la selezione delle candidature al percorso di doppio titolo con *l'Université Jean Moulin Lyon 3*, per studenti iscritti presso l'Università di Torino alla Laurea magistrale in Economia e Management (LM56).
- Nel 2025 sono stata presidente della commissione per la selezione delle candidature al percorso di doppio titolo con *l'Université Jean Moulin Lyon 3*, per studenti iscritti presso l'Università di Torino alla Laurea magistrale in Economia e Management (LM56).

Dall'a.a. 2021-2022 all'a.a. 2023-2024, come previsto dal mio carico didattico da RTDB, svolgo 6 ore di didattica (nel secondo semestre) nell'ambito degli insegnamenti di lingua e traduzione francese di cui è responsabile la Prof.ssa Maria Margherita Mattioda presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino.

Dall'a.a. 2021-2022, collaboro alla gestione dei test TOLC@CASA.

Docenza universitaria a.a. 2020-2021

-Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino.

Docente a contratto per l'insegnamento di Lingua francese (prima annualità), della durata di 54 ore (I semestre), rivolto al primo anno del corso di laurea triennale in Lingue e Letterature moderne.

Il programma del corso comprende due parti: storia della lingua francese e introduzione all'uso dei dizionari della lingua francese, monolingui e bilingui (francese-italiano).

-Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali dell'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia.

Docente a contratto per l'insegnamento di Lingua francese e strumenti digitali per la traduzione, della durata di 36 ore (I semestre), rivolto al secondo anno del corso di laurea magistrale in Lingue, Culture, Comunicazione.

Il programma del corso comprende una prima parte teorica incentrata sulla traduttologia e sull'analisi del discorso, e una seconda parte pratica dedicata all'analisi e alla traduzione di testi turistici reperibili in rete, con l'ausilio di diverse risorse digitali per la traduzione.

-Università della Valle d'Aosta / Université de la Vallée d'Aoste

Docente a contratto per l'insegnamento di Lingua e Cultura Francese 2, rivolto al secondo anno del corso di laurea magistrale in Lingue e Culture per la promozione delle aree montane, della durata di 60 ore (I semestre).

Il programma del corso presenta un taglio professionalizzante volto all'acquisizione di competenze redazionali e traduttive applicabili alla creazione, alla traduzione e alla revisione di contenuti turistici e promozionali relativi alle aree montane.

Docenza universitaria a.a. 2019-2020

Dipartimento di Scienze della Mediazione linguistica e di Studi interculturali dell'Università degli Studi di Milano.

-Docente a contratto per l'Insegnamento di Traduzione specialistica francese, della durata di 20 ore, rivolto al secondo anno del corso di laurea magistrale in Lingue e Culture per la comunicazione e la cooperazione Internazionale.

Il programma del corso riguarda la traduzione istituzionale, e in particolare, il contesto specifico della traduzione delle direttive europee.

-Incarico della durata di 20 ore di esercitazioni di Lingua francese, rivolte al secondo anno del corso di laurea magistrale in Lingue e Culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale.

Obiettivo formativo: sviluppo delle competenze linguistiche di produzione scritta, per la stesura di un resoconto in lingua francese, a partire dall'ascolto di una registrazione audio-video relativa a tematiche di attualità.

-Incarico della durata di 40 ore di esercitazioni di Lingua francese, rivolte al primo anno del corso di laurea magistrale in Lingue e Culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale.

Obiettivo formativo: consolidamento delle conoscenze grammaticali in lingua francese e di competenze di produzione scritta.

Docenza universitaria a.a. 2018-2019

Dipartimento di Scienze della Mediazione linguistica e di Studi interculturali dell'Università degli Studi di Milano.

-Docente a contratto per l'insegnamento di Traduzione specialistica francese, della durata di 20 ore, rivolto al secondo anno del corso di laurea magistrale in Lingue e Culture per la comunicazione e la cooperazione Internazionale.

Il programma del corso riguarda la traduzione istituzionale, e in particolare, il contesto specifico della traduzione delle direttive europee.

-Incarico della durata di 10 ore di esercitazioni di Lingua francese rivolte al primo anno del corso di laurea triennale in Mediazione linguistica e culturale.

Obiettivo formativo: acquisizione di competenze di comprensione e produzione orale in lingua francese.

-Docente a contratto per l'insegnamento di Lingua francese, della durata di 20 ore, rivolte al primo corso di laurea magistrale in Lingue e Culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale

Programma del corso: analisi e traduzione di elementi di variazione linguistica.

Docenza universitaria a.a. 2017-2018

Dipartimento di Scienze della Mediazione linguistica e di Studi interculturali dell'Università degli Studi di Milano.

-Incarico di 30 ore di esercitazioni di Lingua francese rivolte al primo anno del corso di laurea triennale in Mediazione linguistica e culturale.

Obiettivo formativo: acquisizione di competenze di comprensione e produzione in lingua francese basate sulla l'analisi di testi pragmatici.

-Docente a contratto per l'insegnamento di Lingua francese, della durata di 20 ore, rivolte al primo corso di laurea magistrale in Lingue e Culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale

Programma del corso: analisi e traduzione di elementi di variazione linguistica.

Docenza universitaria a.a. 2016-2017

-Dipartimento di Scienze della Mediazione linguistica e di Studi interculturali dell'Università degli Studi di Milano.

Docente a contratto per l'insegnamento di Lingua francese, della durata di 20 ore, rivolte al primo corso di laurea magistrale in Lingue e Culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale

Programma del corso: analisi e traduzione di elementi di variazione linguistica.

-Dipartimento di Lingue e Culture moderne dell'Università degli Studi di Genova.

Docente a contratto per l'insegnamento di Lingua e traduzione francese, della durata di 67 ore, rivolto al secondo anno del corso di laurea triennale in Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica e al primo anno della laurea magistrale in Traduzione e Interpretariato.

Programma: tecniche di traduzione scritta (secondo anno triennale) e interpretazione consecutiva orale (primo anno magistrale).

Docenza universitaria a.a. 2015-2016

TITOLI

-Dipartimento di Lingue e Culture moderne dell'Università degli Studi di Genova.
Docente a contratto per l'insegnamento di Lingua e traduzione francese, della durata di 20 ore, rivolto al secondo anno del corso di laurea triennale in Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica.
Programma: tecniche di traduzione scritta.

a.a. 2014-2015

ISIT (Grande école de management et de communication interculturels) di Parigi
Contratto a tempo determinato per lo svolgimento di attività didattiche applicate alla ricerca, della durata di un anno accademico presso l'ISIT di Parigi, conferitomi nell'ambito del mio **dottorato di ricerca** (Università degli Studi di Genova in cotutela con l'Université de Bretagne Occidentale).

7 giugno 2023

Conseguimento dell'**Abilitazione Scientifica Nazionale alle funzioni di professore universitario di Seconda Fascia nel Settore Concorsuale 10/H1 - LINGUA, LETTERATURA E CULTURA FRANCESE**.

La validità dell'Abilitazione è di dodici anni a decorrere dal 7 febbraio 2023 (scadrà il 7/02/2035)..

2 febbraio 2018

Maître de conférences en Sciences du Langage (section 7)

N° di abilitazione : 18207315240

2012-2015

Università degli Studi di Genova in **cotutela** con l'Université de Bretagne Occidentale, Brest, Francia.

Dottore di ricerca in Lingue, Culture e Tecnologie dell'Informazione e della Comunicazione

Titolo conseguito in data 15 maggio 2015 con menzione "Très honorable avec félicitations du jury".

Tematica principale della ricerca: la didattica della traduzione in un contesto di interazione uomo-macchina.

2008-2010

Università degli Studi di Genova.

Diploma di Laurea specialistica in Traduzione (classe 104/S)

Conseguito in data 14 dicembre 2010 con la votazione di 110 e lode.

Nel biennio della laurea specialistica, ho seguito due corsi di perfezionamento extra-curricolari: un corso di traduzione letteraria per l'editoria dal francese all'italiano (Agenzia Herzog, Milano) e un corso di avviamento all'interpretariato di conferenza (lingue: francese e inglese) attivato presso l'Università degli Studi di Genova.

2005-2008

Università degli Studi di Genova

Diploma di Laurea triennale in "Teorie e Tecniche della Mediazione interlinguistica" (ex Traduttori e Interpreti).

Conseguito in data 14 ottobre 2008 con la votazione di 110 e lode.

Semestre Erasmus presso l'ISTI (Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes) di Bruxelles.

PUBBLICAZIONI

Monografia

1.Cennamo Ilaria (2018). *Enseigner la traduction humaine en s'inspirant de la traduction automatique*. A10, ROMA: **Aracne**, ISBN: 9788825516166

Articoli su rivista - Contributi in volume

1.Cennamo Ilaria, Haralambous Yannis, «°Enseigner la traduction humaine en s'inspirant de la traduction automatique°», Tralogy [En ligne], Tralogy II, Session 7 - Directions for Research / Pistes pour la recherche, Lodel, ISSN : 2116-3197, URL : <http://lodel.irevues.inist.fr/tralogy/index.php?id=295>

2.Cennamo Ilaria (2015). « L'enseignement de la traduction: de l'interdisciplinarité vers l'interaction homme-machine ». In: *Adaptations aux diversités: médiations et traductions, approches interdisciplinaires*. 227-237, Télécome Bretagne, ISBN: 9782908849259

3.Cennamo Ilaria (2015). « Vers une nouvelle didactique de la traduction ». In: (a cura di): D. Londei; S. Poli; A. Giaufret; M. Rossi, *Metamorfosi della traduzione : in ambito francese-italiano*. p. 341-367, Genova University Press, ISBN: 9788897752530

4.Cennamo Ilaria, « Le traducteur "manager": les implications pédagogiques », *Revue du Centre de recherche de l'ISIT*, Bulletin n°14-décembre 2015, 26-45. ISSN 2263-7591 URL : https://www.isit-paris.fr/app/uploads/2019/04/BDC_14.pdf

5.Cennamo Ilaria, « L'unité de traduction : une réflexion pédagogique », *Revue du Centre de recherche de l'ISIT*, Bulletin N°15-mars 2017, 50-66. ISSN 2263-7591 URL : https://www.isit-paris.fr/app/uploads/2019/04/BDC_15.pdf

6.Cennamo Ilaria, Rossi Micaela, Gattiglia Nora, Giaufret Anna, « Projets pédagogique en traduction et en interprétation : retours d'expérience et perspectives innovantes », *Revue du Centre de recherche de l'ISIT*, Bulletin n°16-décembre 2017, 13-32. ISSN 2263-7591 URL : https://www.isit-paris.fr/app/uploads/2019/04/BDC_16.pdf

7.Cennamo Ilaria (2017), « L'analyse de corpus comparables en contexte de formation en traduction : pour une réflexion pédagogique entre traduction, rédaction et identité », in *Traduire, écrire, réécrire dans un monde en mutation – Writing and Translating as changing Practices*, Volume 15, numero 2 2017, a cura di El Qasem Fayza et Plassard Freddie, Revue internationale d'interprétation et de traduction **FORUM**, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 269-287. ISSN: 1598-7647, doi: 10.1075/forum.15.2.06cen

8.Jullion Marie-Christine, Cennamo Ilaria (2018). « Pierre Lepori, Come cani /Comme un chien: une réflexion entre style auctorial et bilinguisme dans la pratique de l'autotraduction. In *Momenti di storia dell'autotraduzione* (a cura di) G. Cartago; J. Ferrari, **LINGUE CULTURE MEDIAZIONI**, p. 113-131, MILANO: **LED Edizioni**, ISBN: 9788879168625, ISSN: 2283-5628, doi: 10.7359/862-2018-jull https://www.ledonline.it/LCM/allegati/Autotraduzione_06.pdf

9.Cennamo Ilaria, « Corpus comparables et culturèmes : une réflexion traductologique », in *Des unités de traduction à l'unité de la traduction*,

Numero 45/1-2 2018, a cura di Nicolas Froeliger, Lance Hewson e Christian Balliu, **Revue Équivalences**, Bruxelles, 279-294. ISSN 0779-5599

10.Cennamo Ilaria (2018), « Les directives européennes : une ressource pour la formation en traduction spécialisée », **MediAzioni** 23, ISSN 1974-4382.
<http://mediazioni.sitlec.unibo.it/index.php/component/content/section/32.html>

11.Cennamo Ilaria (2019). “Tradurre il discorso istituzionale pubblico: una riflessione sulla traduzione come mediazione interculturale”. In: *Institutions et médias : De l'analyse du discours à la traduction /Istituzioni e media : Dall'analisi del discorso alla traduzione*, (a cura di): Jullion M.-C., Clouet L.M., Cennamo I., **LINGUE CULTURE MEDIAZIONI**, p. 153-184, Milano: **LED Edizioni**, ISBN: 9788879169196, ISSN: 2283-5628, doi: 10.7359/919-2019-cen2
https://www.ledonline.it/public/files/journals/9/919-6/Institutions-medias_09.pdf

12.Jullion M.-C., Cennamo I., (2019). « La radio comme vecteur d'identité culturelle : le cas de la politique canadienne de radiodiffusion ». **PONTS/PONTI**, vol. 19, p. 33-50, ISSN: 1827-9767
<https://mimesisjournals.com/ojs/index.php/ponts/article/view/25>

13. Cennamo Ilaria, Murano Michela, Rossi Micaela, « Saoul comme une bourrique ou comme un polonais ? Boire : une réflexion phraséologique et traductologique » n° 3 2019 PHRASIS | Rivista di studi fraseologici e paremiologici, ISBN 978-84-16864-85-0, ISSN 2531-0755
<https://www.phrasis.it/rivista/index.php/rp/article/view/34>

14.Cennamo Ilaria (2019). « Unité textométrique et unité de traduction : une réflexion pédagogique ». In: *Traduction et technologie, regards croisés sur de nouvelles pratiques* (a cura di): Lavault-Olléon E., Zimina M., 203-219, Parigi, **CLASSIQUES GARNIER**, ISBN: 9782406097785, doi: 10.15122/isbn.978-2-406-09779-2.p.0203
<https://classiques-garnier.com/des-mots-aux-actes-2019-n-8-traduction-et-technologie-regards-croises-sur-de-nouvelles-pratiques-unite-textometrique-et-unite-de-traduction.html>

15.Cennamo Ilaria (2020). « Références et allusions culturelles : Quelles stratégies de traduction ? ». In: *La culture dans tous ses États : stratégies de communication, logiques artistiques et logiques économiques* (a cura di): Richer-Rossi F., Patin S., 253-267, Parigi, **Archives contemporaines**, ISBN: 9782813003683 <https://eac.ac/books/9782813003683>

16.Cennamo Ilaria (2020). “La comunicazione pubblica in Francia: il caso del comune di Parigi”. In: *I linguaggi amministrativi nel mondo. Un viaggio attraverso il web* (a cura di): Jullion M.-C., Sergio G., **FrancoAngeli** s.r.l., Collana Lingua, Traduzione, Didattica, 63-84, ISBN: 978-88-351-1017-0

17.Jullion M.-C., Cennamo I. (2020). « Effetto notte / Nuit américaine : une réflexion sur la créativité dans la pratique de l'autotraduction chez Pierre Lepori », **TRANSLITTÉRATURE**, vol. 58, p. 37-50, ISSN: 1148-1048

18.Cennamo Ilaria (2020). « La polémique en matière de transition écologique sur Facebook : le cas de la Ville de Paris et de la mairie de Milan ». **Repères DoRiF** n.22 - Corpus, réseaux sociaux, analyse du discours, DoRiF Università, Roma ottobre 2020, ISSN: 2281-3020.
http://www.dorif.it/ezine/ezine_printarticle.php?art_id=489

19.Cennamo Ilaria (2021). « Traduire les valeurs de l'Union européenne » in Letizia Norci Cagiano (éd.) *L'Europe des écrivains. Des Lumières à la crise actuelle*, Roma : **Tab edizioni** s.r.l., collezione Primoli, ISBN 978-88-9295-126-6, pp. 193-199.

20. Cennamo Ilaria, Hamon Yannick (2021). « L'offre de formation en traduction : objectifs et compétences dans les contextes universitaires français et italiens » in Tiffane Lewick et Susan Pickford (dir.) *Enseigner la traduction dans les contextes francophones*, **Artois Presses Université**, collection Traductologie, ISBN 978-2-84832-513-2, 221-237.

21. Cennamo Ilaria (2022), « Analyse contrastive (français-italien) de la terminologie de l'égalité dans les directives européennes sur la non-discrimination », In Silvia Cacchiani, Daniela Capra, Chiara Preite (a cura di) *Specialized Lexicography, terminology and reference tools*, **Lingue Linguaggi** 49 (2022), 187-215, ISSN 2239-0367, e-ISSN 2239-0359, DOI 10.1285/i22390359v49p187

22. Cennamo Ilaria, Mattioda Maria Margherita (2022). “La traduzione automatica neurale : uno strumento di sensibilizzazione per la formazione universitaria in lingua e traduzione francese” In: Rachele Raus, Alida Maria Silletti, Silvia Domenica Zollo, John Humbley (eds.) *Multilingualism and Language Varieties in Europe in the Age of Artificial Intelligence*, DE EUROPA, Special Issue 2022, 307-335, ISSN: 2611-853X, ISBN cartaceo: 9788855268431.

23. Cennamo Ilaria, de Faria Pires Loïc (2022). « Intelligence artificielle et traduction. Les défis pour la formation et la profession » *FORUM. Revue internationale d'interprétation et de traduction / International Journal of Interpretation and Translation*, Volume 20, Issue 2, Dec 2022, p. 333-356 DOI: <https://doi.org/10.1075/forum.00024.cen>

24. Cennamo, Ilaria e Yannick Hamon (2023) “Former aux technologies de la traduction : les programmes EMT en France et en Italie”, in Maria Margherita Mattioda, Alessandra Molino, Lucia Cinato e Ilaria Cennamo (a cura di) *L'intelligenza artificiale per la traduzione: verso una nuova progettazione didattica?*, mediAzioni 39: A84-A100, <https://doi.org/10.6092/issn.1974-4382/18788>, ISSN 1974-4382.

25. Cennamo Ilaria, Lucia Cinato, Maria Margherita Mattioda & Alessandra Molino (2023) “Promoting Multilingualism and Inclusiveness in Educational Settings in the Age of AI” In: *Repurposing Language Rights: Guiding the Uses of Artificial Intelligence*, Tasa Fuster, Vicenta; Monzó-Nebot, Esther; Castelló-Cogollos, Rafael, éditions Tirant lo Blanch, ISBN: 978-84-1197-508-7, pp. 277-316.

26. Cennamo Ilaria, Mattioda Maria Margherita (2023), “La traduzione automatica neurale per una formazione professionalizzante: una riflessione sulle competenze” in Rachele Raus, Francesca Bisiani, Maria Margherita Mattioda, Michela Tonti (a cura di) *Multilinguismo europeo et IA entre droit, traduction et didactique des langues - Multilinguismo europeo e IA tra diritto, traduzione e didattica delle lingue - European Multilingualism and Artificial Intelligence: The Impacts on Law, Translation and Language Teaching*, DE EUROPA European and Global Studies Journal, Special Issue 2023, ISBN ebook: 9788875902889, ISBN cartaceo: 9791256002108 pp. 257-288.

27. – Rapporto tecnico – Cennamo I., Mattioda M., Zollo S., (2023) “L'intelligenza artificiale per la professionalizzazione delle competenze multilingui in Europa” in Rachele Raus (a cura di) *Per un'intelligenza artificiale a favore del multilinguismo europeo Raccomandazioni strategiche rivolte ai decisori europei / How artificial intelligence can further European multilingualism Strategic recommendations for European decision-makers*, Collane@unito.it, Collezione: AI4EI – Artificial Intelligence for European Integration, <https://www.collane.unito.it/oa/items/show/153> pp. 17-22

Versione italiana: ISBN ebook: 9788875902681
ISBN cartaceo: 9791256000036
Versione inglese: ISBN ebook: 9788875902728
ISBN cartaceo: 9791256000142

28. Ilaria Cennamo, Maria Margherita Mattioda, « L'impact de la traduction automatique neuronale (français ↔ italien) sur les spécificités des langues nationales en matière de politique sociale et environnementale », LANGAGES N° 237 (1/2025), pp. 61-83, Armand Colin. Disponibile sur : <http://www.revues.armand-colin.com/lettres-langues/langages/langages-ndeg-237-12025/limpact-traduction-automatique-neuronale-francais-italien-specificites-langues-nationales-matiere>

29. Ilaria Cennamo, Agata De Laforcade, « La traduction automatique du droit pénal à l'ère de l'intelligence artificielle : la place incontournable du droit comparé », Repères DoRiF, n. 32 Le droit e(s)t la langue, DoRiF Università, Roma, aprile 2025. URL : <https://www.dorif.it/reperes/ilaria-cennamo-agata-de-laforcade-la-traduction-automatique-du-droit-penal-a-lere-de-lintelligence-artificielle-la-place-incontournable-du-droit-compare/>

I seguenti contributi scientifici attualmente in corso di pubblicazione:

Cennamo Ilaria, Hamon Yannick. « La traduction automatique et assistée par ordinateur dans les programmes universitaires de formation français et italiens » In *Former aux métiers de la traduction aujourd'hui et demain* , Presses Universitaires de Rennes (PUR), in corso di pubblicazione.

Cennamo Ilaria, Mattioda Maria Margherita, « L'intelligence artificielle au service du multilinguisme et de l'inclusion : quels enjeux pour le français et l'italien dans les institutions ? », in corso di pubblicazione, Rivista Mediazioni (Fascia A).

Cennamo Ilaria, Michela Tonti « Traduction neuronale français <> italien en contexte institutionnel : outils et stratégies au service d'une traduction inclusive » in corso di pubblicazione presso l'editore Tirant Le Blanc.

Cennamo Ilaria, "Le langage inclusif : un savoir-faire traductologique. Pour une réflexion sur l'inclusion à l'aune de l'IA", in AA. VV., *Inclusione ed elaborazione del linguaggio naturale nell'era dell'intelligenza artificiale generativa*, Milano, Ledizioni, in corso di pubblicazione, pp. 211-216

Co-curatrice dei seguenti numeri monografici:

Marie-Christine Jullion, Louis-Marie Clouet et Ilaria Cennamo (a cura di), *INSTITUTIONS ET MÉDIAS De l'analyse du discours à la traduction ISTITUZIONI E MEDIA Dall'analisi del discorso alla traduzione*, ISBN 978-88-7916-919-6 - pp. 330, 2019.

Cennamo, Ilaria, De Laforcade, Agata, Jullion, Marie-Christine, Saiz Navarro, Diana (a cura di) "Clear Legal Writing: a Pluridisciplinary Approach", Volume 7 (2020) - No 1, Rivista Lingue Culture Mediazioni LCM, LED Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto, 2020, ISSN 2284-1881. <https://www.ledonline.it/index.php/LCM-Journal/issue/view/129>

Maria Margherita Mattioda, Alessandra Molino, Lucia Cinato e Ilaria Cennamo (a cura di) *L'intelligenza artificiale per la traduzione: verso una nuova progettazione didattica? Vol. 39 (2023): della rivista Mediazioni (ISSN 1974-4382)*
<https://mediazioni.unibo.it/issue/view/1207>

Ilaria Cennamo, Fabio Libasci e Silvia Modena (a cura di). *Les stratégies rhétoriques du numérique : littérature, traduction, discours*. Numero speciale 62/2024 *Lingue e Linguaggi*, ISSN 2239-0367 eISSN 2239-0359

<http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/issue/view/2020>

Prefazioni / Conclusioni

1. Jullion M.-C., Clouet L.-M., Cennamo I. (2019). « Les institutions et les médias: un univers de discours et de traductions ». In: (a cura di): Jullion M.-C., Clouet L.M., Cennamo I., *Institutions et médias : De l'analyse du discours à la traduction / Istituzioni e media : Dall'analisi del discorso alla traduzione*. **LINGUE CULTURE MEDIAZIONI**, p. 7-11, Milano: **LED Edizioni**, ISBN: 9788879169196, ISSN: 2283-5628, doi: 10.7359/919-2019-jull

https://www.ledonline.it/public/files/journals/9/919-6/Institutions-medias_01.pdf

2. Cennamo I., De Laforcade A., Jullion M.-C., Saiz Navarro D. (2020). « La clarté rédactionnelle en droit et ses multiples horizons ». **LINGUE CULTURE MEDIAZIONI**, Milano: **LED Edizioni** vol. 7, p. 5-17, ISSN: 2284-1881, doi: 10.7358/lcm-2020-001-cenn

<https://www.ledonline.it/index.php/LCM-Journal/article/view/2113/1325>

3. Cennamo I., Libasci F., Modena S. (2024) “ LES STRATEGIES RHETORIQUES DU NUMERIQUE Littérature, Traduction, Discours” in *Les stratégies rhétoriques du numérique : littérature, traduction, discours*. pp 5-21.

Numero speciale 62/2024 ISSN 2239-0367 eISSN 2239-0359 <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/issue/view/2020>

4. Cennamo I., Libasci F., Modena S. (2024) “ LES STRATEGIES RHETORIQUES DU NUMERIQUE..... sous le prisme de la littérature, de la traduction et du discours numérique” in *Les stratégies rhétoriques du numérique : littérature, traduction, discours*. pp. 259-263.

Numero speciale 62/2024 ISSN 2239-0367 eISSN 2239-0359 <http://siba-ese.unisalento.it/index.php/linguelinguaggi/issue/view/2020>

Recensioni

L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA, recensione del volume:

A. Leoncini Bartoli, *Guides de rédaction et traduction dans le cadre de l'Union européenne*, CISU Centro d'Informazione e Stampa Universitaria di Colamartini Enzo s.a.s., Roma, 2016, pp. 121

Carnets di Publifarum (maggio 2020), recensione del volume:

Jana ALTMANOVA, Silvia Domenica ZOLLO (éd.), *La néologie à l'ère de l'informatique et de la révolution numérique*, Neologica, 13, Paris Classiques Garnier, 2019, pp. 246.

Carnets di Publifarum (Settembre 2021), recensione del volume:

Élisabeth LAVAUULT-OLLÉON, Maria ZIMINA (éd.). *Des mots aux actes. 2019, n° 8 - Traduction et technologie, regards croisés sur de nouvelles pratiques*. Paris : Éditions Classiques Garnier, pp. 352.

Carnets di Publifarum (Maggio 2022), recensione del volume:

Stefano Vicari (éd.), « Autorité et Web 2.0 : approches discursives », *Argumentation et Analyse du Discours*, 26, 2021, Université de Tel-Aviv, pp. 226.

Carnets di Publifarum (Febbraio 2023), recensione del volume: Jean-Claude BEACCO, José Carlos HERRERAS, Christian TREMBLAY (éd.), Traduction automatique et usages sociaux des langues. Quelles conséquences pour la diversité linguistique ?, Collection Plurilinguisme, volume 3, 2021, Observatoire européen du plurilinguisme (OEP), pp. 241.

Carnets di Publifarum (Febbraio 2024), recensione del volume: Florence LAUTEL-RIBSTEIN (éd.). Des mots aux actes. 2021, n° 10 – Traductologie, philosophie et argumentation. Paris : Éditions Classiques Garnier, pp. 237.

Carnets di Publifarum (Maggio 2024), recensione del volume: Rosa AGOST CANÓS, David ar ROUZ (éd.). Translatio, 10 – Traductologie, terminologie et traduction. Paris : Éditions Classiques Garnier 2021, pp. 277.

Argumentation et Analyse du Discours (29 | 2022 *Discours politique et usages du passé en Argentine*) :

Ilaria Cennamo, « Ruth Amossy et Eithan Orkibi (éds). 2021. Ethos collectif et identités sociales (Paris : Garnier). », *Argumentation et Analyse du Discours* [En ligne], 29 | 2022, mis en ligne le 18 octobre 2022, consulté le 16 décembre 2024. URL : <http://journals.openedition.org/aad/6745> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/aad.6745>

Rivista Repères DoRiF :

Ilaria Cennamo, « Compte rendu : Analyse du discours et comparaison : enjeux théoriques et méthodologiques », *Repères DoRiF*, n.27 – 2021 *l’Odyssée des langues. La distance dans la dynamique des plurilinguismes*, DoRiF Università, Roma, luglio 2023, ISSN 2281-3020, <https://www.dorif.it/reperes/ilaria-cennamo-compte-rendu-analyse-du-discours-et-comparaison-enjeux-theoriques-et-methodologiques/>

Traduzione editoriale

I. Cennamo I., Rolando M. (2011). Traduzione dell’opera: *I grandi saggi dell’antico Egitto (Les grands sages de l’Égypte ancienne* di Christian Jacq), Milano: Oscar Mondadori, vol. 537, ISBN: 9788804606116

Membro del Comitato scientifico delle due Giornate di studi internazionali ISIT-UNIMI *Les institutions et les médias aujourd’hui: de l’analyse du discours à la traduction / Le istituzioni e i media oggi: dall’analisi del discorso alla traduzione* : 10 aprile 2018 « Analyser les discours institutionnels et médiatiques » (SMELSI, Milano); 25 maggio 2018 « Traduire les discours institutionnels et médiatiques » (ISIT).

Membro del Comitato scientifico della giornata di studi internazionale ISIT-UNIMI del 21 giugno 2019 : *La clarté rédactionnelle en droit : une réflexion pluridisciplinaire*.

Membro del Comitato scientifico del convegno *I linguaggi amministrativi nel mondo. Un viaggio attraverso il Web*, du 28 mars 2019, SMELSI, UNIMI.

Membro del Comitato di lettura del convegno internazionale CIUTI-ISIT, « Intelligence artificielle & Intelligence interculturelle : actions, interactions en traduction, interprétation et leurs contextes cibles » tenutosi presso l’ISIT di Parigi dal 9 all’11 dicembre 2020.

Membro del Comitato scientifico del convegno internazionale *Nouvelles approches didactiques de la traduction et de l’interprétation* - 14 e 15 febbraio 2025 - Maison de la Recherche - Sorbonne Nouvelle 4, rue des Irlandais 75005 Paris

Il convegno è organizzato da: La Société Française de Traductologie (SoFT), in collaborazione con il Laboratoire CLESTHIA de l’Université Sorbonne Nouvelle, la Société d’Études des Pratiques et

**CONVEGNI
SEMINARI
E PUBLIC ENGAGEMENT**

Théories en traduction (SEPTET), il Centre de recherches Textes et Cultures de l'Université d'Artois et CYU Université, INSPE de l'Académie de Versailles.

-Partecipazione come relatrice al convegno internazionale "Tralogy II - Anticiper les technologies pour la traduction" presso l'Auditorium del CNRS di Parigi, dal 17/01/2013 al 18/01/2013. Titolo della comunicazione preparata in collaborazione con il Professor Haralambous Yannis (IMT Atlantique) : «Enseigner la traduction humaine en s'inspirant de la traduction automatique».

URL del convegno: <http://www.tralogy.eu/?lang=fr>

-Partecipazione come relatrice alla conferenza internazionale OPTIMALE "Optimiser la place de l'humain en traduction : Faire face au défi technologique", tenutasi dal 06/06/2013 al 07/06/2013 all'Università di Rennes. Titolo della comunicazione: « Enseigner la traduction humaine en s'inspirant de la traduction automatique ».

-Partecipazione come relatrice al convegno organizzato dall'associazione Do.Ri.F, "La traduction et les enjeux de la mondialisation", tenutosi dal 07/11/2013 all'08/11/2013 all'Università degli Studi di Genova. Titolo della comunicazione: « Vers une nouvelle didactique de la traduction ».

-Partecipazione come relatrice al convegno internazionale GLAT BREST 2014 « Adaptations aux diversités : médiations et traductions, approches interdisciplinaires / Adapting to Diversity : Interdisciplinary approaches to mediation and translation », tenutosi dal 02/06/2014 al 04/06/2014 presso il campus di Télécom Bretagne (Brest). Titolo della comunicazione: « L'enseignement de la traduction : de l'interdisciplinarité vers l'interaction homme-machine ».

-Partecipazione come relatrice alla conferenza annuale « 14th Portsmouth Annual Translation Conference: From Classroom to Workplace » presso l'Università di Portsmouth, in data 8/11/2014. Titolo della comunicazione: "Technological competence in translation training: between models and reality".

-Partecipazione come relatrice al convegno biennale "Forum T&R Brest: Traduire/Écrire la Science Aujourd'hui - Translating/Writing Science Today", tenutosi dall'11/12/2014 al 12/12/2014 presso l'Université de Bretagne Occidentale (UBO). Titolo della comunicazione : « Le corpus Europarl en situation d'apprentissage de la traduction / The Europarl Corpus in translation training ».

-Partecipazione come relatrice al convegno internazionale « Traduire, écrire, réécrire dans un monde en mutation », tenutosi l'1/12/2016 e il 2/12/2016 presso l'École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT), Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3. Titolo della comunicazione: « L'adoption de corpus comparables en contexte de formation en traduction : pour une réflexion pédagogique entre traduction, rédaction et identité ».

-Partecipazione come relatrice al convegno internazionale « Réalités culturelles et mondes connectés : quelle place pour l'humain ? » tenutosi il 23/3/2017 presso l'ISIT di Parigi (Grande école de management et de communication interculturels). Titolo della comunicazione preparata in collaborazione con la Prof.ssa Rossi Micaela, la Prof.ssa Giaufret Anna e la Dott.ssa Gattiglia Nora (Università degli Studi di Genova): "Projets pédagogiques en traduction et interprétation : retours d'expérience et

perspectives innovantes”.

-Partecipazione come relatrice al primo Congresso Mondiale di Traduttologia: 1er Congrès Mondial de Traductologie / The 1st World Congress on Translation Studies, organizzato dalla Société Française de Traductologie, da SEPTET (Société d'Etudes des Pratiques et Théories en Traduction), dal Laboratoire MoDyCo (Modèles-Dynamiques-Corpus - UMR 7114) dell'Università di Paris-Nanterre e dal CREA (Centre de Recherches Anglophones - EA 370) dell'Università Paris-Nanterre, tenutosi dal 10/4/2017 al 14/4/2017 presso l'Université Paris Ouest-Nanterre-La Défense. Titolo della comunicazione: «Unité textométrique et unité de traduction : une réflexion pédagogique».

-Partecipazione come relatrice al convegno internazionale “Plein Champ 7 Des unités de traduction à l'unité de la traduction”, tenutosi il 9/12/2017 presso la facoltà di traduzione e interpretazione dell'Università di Ginevra. Titolo della comunicazione: « L'unité de traduction au sein de corpus comparables: une réflexion pédagogique autour du concept de *culturème* ».

-Co-organizzazione di due giornate di studi nell'ambito della convenzione di collaborazione quadriennale stipulata nel mese di novembre 2017 tra l'Università degli Studi di Milano e l'ISIT di Parigi (Grande école de management et de communication interculturels): “Les institutions et les médias : de l'analyse du discours à la traduction / Le istituzioni e i media : dall'analisi del discorso alla traduzione”.

La prima giornata di studi ha avuto luogo presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali (Università degli Studi di Milano) il 10 aprile 2018 ed è stata incentrata principalmente sull'analisi di discorsi istituzionali e mediatici (*Analyser les discours institutionnels et médiatiques*).

La seconda giornata, incentrata sulle strategie di traduzione di discorsi istituzionali e mediatici, ha avuto luogo all'ISIT di Parigi il 25 maggio 2018 (*Traduire les discours institutionnels et médiatiques*).

Le due giornate hanno beneficiato del patrocinio dell'AFFUMT (*Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction*) e di un finanziamento da parte del *Fonds Pascal della Délégation Générale à la langue française et aux langues de France*.

-Partecipazione come relatrice al convegno internazionale « Enseigner la traduction dans le contexte francophone » tenutosi il 26 e 27 aprile 2018 presso la Maison de la Recherche e l'Institut des Études Avancées della Sorbona di Parigi. Titolo della comunicazione preparata in collaborazione con il Professor Hamon Yannick (Università Ca' Foscari): « L'offre de formation en traduction : objectifs et compétences dans les contextes universitaires français et italiens ».

-Partecipazione come relatrice alla giornata di studi « Les institutions et les médias aujourd'hui : de l'analyse du discours à la traduction », asse *Traduire les discours institutionnels et médiatiques* tenutasi presso l'ISIT di Parigi il 25 maggio 2018. Titolo della comunicazione: “Tradurre il discorso istituzionale pubblico : una riflessione sulla traduzione come mediazione interculturale”.

-Partecipazione come relatrice al convegno internazionale “Phrasèmes en discours / Fraseologismi in discorso” tenutosi dal 4 al 6 giugno 2018 presso l'Università degli Studi di Padova. Titolo della comunicazione preparata in collaborazione con la Prof.ssa Rossi Micaela (Università degli Studi di Genova) e la Prof.ssa Murano Michela (Università Cattolica di Milano): «Saoul comme une bourrique ou comme un polonais ? Boire : une réflexion phraséologique et traductologique ». URL del convegno: <http://www.maldura.unipd.it/phrasemes-en-discours/it/index.htm>

-Partecipazione come relatrice al convegno internazionale “Jurilinguistics II: Interdisciplinary Approaches to the Study of Language and Law” tenutosi dal 24 al 26 ottobre 2018 all’Universidad Pablo de Olavide (Siviglia, Spagna). Titolo della comunicazione presentata in collaborazione con la Prof.ssa De Laforcade Agata (ISIT di Parigi): “The impact of clear legal writing on the harmonization of criminal proceedings in the European Union: the example of the French and Italian versions of Directive 2013/48 on the right of access to a lawyer.”

-Partecipazione come relatrice al convegno “I linguaggi amministrativi nel mondo. Un viaggio attraverso il Web”, tenutosi il 28 marzo 2019 presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali dell’Università degli Studi di Milano. Titolo della comunicazione: “La comunicazione pubblica in Francia: il caso del comune di Parigi”.

-Partecipazione come relatrice al convegno “Les nouveaux langages au tournant du XXI^e siècle/I nuovi linguaggi del XXI secolo”, tenutosi l’11 e il 12 aprile 2019 presso il Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali dell’Università degli Studi di Milano. Titolo della comunicazione : « L’interaction entre citoyens et institution publique sur Facebook : le cas de la mairie de Paris ».

-Co-organizzazione del convegno « La clarté rédactionnelle en droit : une réflexion pluridisciplinaire » nell’ambito della convenzione di collaborazione scientifica quadriennale avviata nel mese di novembre 2017 tra l’Università degli Studi di Milano e l’ISIT di Parigi. Il convegno, tenutosi all’ISIT di Parigi il 21 giugno 2019, ha beneficiato del patrocinio dell’associazione Do.Ri.F. Università (Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell’Università italiana).

-Partecipazione come relatrice alla giornata di studi organizzata dalla SUSSFL (Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese), « L’Europe des écrivains, entre idéal esthétique et idéal politique », tenutasi il 27 settembre 2019 presso la Fondazione Primoli di Roma. Titolo della comunicazione:

« Traduire les valeurs de l’Union européenne du français vers l’italien ». URL: <https://www.fondazioneprimoli.it/Evento?id=108>

-Partecipazione come relatrice alla giornata di studi “Corpus, réseaux sociaux et analyse du discours”, tenutasi il 20 novembre 2019 presso l’Università degli Studi di Genova. Titolo della comunicazione: « La polémique en matière de transition écologique sur Facebook : le cas de la Ville de Paris et de la mairie de Milan ».

-Co-organizzazione del seminario “Le multilinguisme dans les organisations internationales” nell’ambito della convenzione di collaborazione scientifica avviata nel mese di novembre 2017 tra l’Università degli Studi di Milano e l’ISIT di Parigi. Inizialmente previsto il 7 maggio 2020 presso il dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali dell’Università degli Studi di Milano, è stato rimandato al 23 marzo 2021 a causa dell’attuale pandemia Covid-19.

-Partecipazione al convegno internazionale organizzato dall’AFFUMT (*Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction*) « Former aux métiers de la traduction aujourd’hui et demain », Université Grenoble-Alpes, inizialmente previsto il 25 e 26 maggio 2020, rimandato all’8 e 9 aprile 2021.

Titolo della comunicazione (accettata dal Comitato scientifico) che sarà presentata con il Professor Hamon Yannick : « La traduction automatique et assistée par ordinateur dans les programmes universitaires de formation français et italiens ».

-Seminario online dal titolo « Traduire à l'ère de l'Intelligence Artificielle: une réflexion sur la compétence traductive » tenuto nell'ambito del progetto di eccellenza “Comunicazione Digitale” del Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali dell'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia, in data 30 novembre 2020.

-Partecipazione come relatrice in data 10 dicembre 2020 alla Conferenza CIUTI (Conférence internationale permanente d'instituts universitaires de traducteurs et interprètes) « Intelligence artificielle & intelligence interculturelle Actions et interactions en traduction, interprétation et leurs contextes cibles », (inizialmente prevista dal 2 al 5 giugno 2020) tenutasi dal 9 all'11 dicembre 2020. Titolo della comunicazione presentata con Loïc de Faria Pires : «Intelligence artificielle et traduction : les défis pour la formation et la profession ».

-Partecipazione come relatrice al Workshop “Linguistic rights and Language Varieties in Europe in the Age of Artificial Intelligence / Droits et variétés linguistiques en Europe à l'aune de l'intelligence artificielle / Diritti e varietà linguistiche in Europa nell'era dell'intelligenza artificiale”, tenutosi online il 24 aprile 2021, nell'ambito del progetto europeo *Artificial Intelligence for European Integration* (ai4ei). Presentazione dei risultati tratti dalla somministrazione dei questionari 1 e 2 nel II° semestre dell'a.a. 2020-2021.

-Partecipazione come relatrice alla giornata di studio “A un secolo da *Le cimetière marin*. Paul Valéry e l'Europa”, 30 settembre 2021, organizzata dal Centro di Ricerca Interuniversitario sulle Americhe Romanze dell'Università degli Studi di Milano in collaborazione con l'Associazione Culturale AMICI DI CRIAR.

Titolo della comunicazione: “Da Paul Valéry ai valori europei: analisi discorsiva dell'idea di razza”.

-Partecipazione come relatrice al convegno internazionale CLAVIER21 (18-19 novembre 2021) *Exploring words in the digital transformation. Tools and approaches for the study of lexis and phraseology in evolving discourse domains*, organizzato da CLAVIER (Corpus and Language Variation in English Research) in collaborazione con i gruppi di ricerca Lexi-Term e CAP (Comunicazione Accademica e Professionale) dell'Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia.

Titolo della comunicazione: “Le discours international dans l'espace numérique : analyse discursive du lexique de l'aide dans le rapport annuel 2020 de la Banque Mondiale”.

-Co-organizzazione e partecipazione come relatrice al *Translating Europe Workshop* (3 dicembre 2021) “L'intelligenza artificiale per la traduzione: verso una nuova progettazione didattica?”, giornata di studi organizzata in collaborazione con la Direzione generale della Traduzione (DGT).

Titolo della comunicazione, presentata con Yannick Hamon (Università Ca' Foscari) « Former aux technologies de la traduction: les programmes EMT en France et en Italie/ Formare alle tecnologie per la traduzione: le tendenze dei corsi di laurea EMT in Italia e in Francia. ».

L'evento, organizzato in collaborazione con il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell'Università degli Studi di Torino, nell'ambito del progetto **di Public Engagement** “AI Aware Rischi e opportunità dell'Intelligenza Artificiale”, si è tenuto online, è stato aperto alla componente studentesca e ha visto la partecipazione di rappresentanti del settore dell'industria delle lingue.

-Partecipazione come relatrice al convegno internazionale *Discours de haine et traduction* organizzato dal Dipartimento di studi umanistici dell'Università della Calabria in data 10-11 marzo 2022. Titolo della comunicazione presentata il 10 marzo 2022: “Analyse traductologique (français-italien) de la

performativité au sein des *contre-discours* institutionnels de « lutte contre le discours de haine » ».

-Organizzazione del Seminario dal titolo “Tradurre per un’Unione europea multilingue nell’era digitale” tenuto da Guendalina Carbonelli, Antenna della Direzione generale Traduzione della Commissione europea. L’evento, organizzato in collaborazione con il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell’Università degli Studi di Torino, nell’ambito del progetto **di Public Engagement** “AI Aware Rischi e opportunità dell’Intelligenza Artificiale”, si è tenuto online il 17 marzo 2022, è stato rivolto principalmente alla componente studentesca e ha registrato la partecipazione di circa 300 partecipanti.

-Seminario online tenuta in collaborazione con Maria Margherita Mattioda (Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell’Università degli Studi di Torino) il 4 maggio 2022 all’attenzione della componente studentesca del Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società dell’Università degli Studi di Udine. Titolo della conferenza “Quali sfide per i traduttori nella società dei sistemi intelligenti?”.

-Salone Internazionale del Libro di Torino 2022: Presentazione del libro di Johanna Monti, *Dalla Zairja alla traduzione automatica. Riflessioni sulla traduzione nell’era digitale*, Paolo Loffredo, 2019. L’evento, tenutosi il 22 maggio 2022 alle ore 17.30, è stato organizzato in collaborazione con il Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell’Università degli Studi di Torino, nell’ambito del progetto **di Public Engagement** “AI Aware Rischi e opportunità dell’Intelligenza Artificiale”.

-Partecipazione come relatrice al convegno internazionale : *1st International Conference on the Right to Languages: Linguistic Policies and Translation and Interpreting in Public Services and Institutions* (15-17 giugno 2022) presso la Law School, València University. Titolo della comunicazione presentata in data 16 giugno 2022 con Lucia Cinato, Maria Margherita Mattioda e Alessandra Molino (Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell’Università degli Studi di Torino): “Promoting multilingualism and inclusiveness in educational settings in the age of AI”.

-Co-organizzazione della Conferenza annuale della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese (SUSLLF) 2022 : “Les stratégies rhétoriques du discours numérique” presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali, Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia.
30-09-2022

-Partecipazione come relatrice alle : *2emes Assises de la Francophonie Scientifique*
Atelier scientifique n°3 Sciences humaines et Intelligence artificielle Quels impacts de l’IA sur les sciences humaines ?
Comunicazione presentata con Maria Margherita Mattioda, Silvia Domenica Zollo, Maria Grazia Massimo:
« L’impact disruptif de l’IA dans la formation universitaire en langues étrangères et en traduction: perceptions et usages ».
25-28 -10-2022

-Partecipazione come relatrice al Seminario : « *Impacts sociétaux de l’intelligence artificielle* », *Université Bordeaux Montaigne, Atelier Apport des SHS/Impact sur les SHS.*
Comunicazione presentata con Alida Maria Silletti e Maria Margherita Mattioda : « L’intelligence artificielle au service du multilinguisme et de l’inclusion : quels enjeux pour le français et l’italien dans les institutions ? »
10-11-2022

-Co-organizzazione di *TROL – Traduire l’oralité à l’ère de l’IA* : Convegno internazionale organizzato dall’Università degli Studi di Torino e dall’ISIT Paris Panthéon-Assas Université con la partecipazione dell’Université Italo-française (UIF), di Do.Ri.F Università (Centro di Documentazione e di Ricerca per la Didattica della Lingua francese nell’Università italiana), del Centro di Eccellenza Jean Monnet AI4EI, dell’Institut français (Cassini) e del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne.
5-6 -12-2022

-Partecipazione come relatrice al Salone Internazionale del Libro di Torino 2023 : la presentazione è stata tenuta dalla sottoscritta, in collaborazione con i colleghi del dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne (Lucia Cinato, Maria Margherita Mattioda, Alessandra Molino, Vincenzo Lambertini), ed è stata intitolata “Meglio soli che dall’IA accompagnati? L’impatto dell’IA sulla diversità linguistica e culturale” per una riflessione incentrata sulle sfide, sulle opportunità e sugli ostacoli che presentano le tecnologie intelligenti per la valorizzazione dell’identità linguistica e culturale e per la creatività del linguaggio. (Public Engagement)

-Partecipazione al Ciclo di seminari online *L’Analisi del Discorso in Italia: trasmissioni, ibridazioni, traiettorie* con un seminario di due ore tenuto in collaborazione con il Prof. Yannick Hamon (Università Ca’Foscari) dal titolo: “Per un’Analisi del Discorso Traduttologica (ADT) – Una prima riflessione teorico-metodologica”.
19.10.2023

-Co-organizzazione della conferenza online *Linguistique française, édition, diffusion : France et Italie, regards croisés* in occasione della pubblicazione del numero 50 dei *Carnets de Lecture* della Rivista *Publif@rum*.
10.11.2023

-Partecipazione come relatrice insieme a Cecilia Boggio al seminario online organizzato dal CIRM dal titolo “Metafore, istituzioni e inclusione”.
4.12.2023

-Partecipazione come relatrice alla conferenza finale del progetto di ricerca europeo Ai4Ei al Campus Einaudi dell’Università degli Studi di Torino in collaborazione con la Prof.ssa Mattioda Maria Margherita. Titolo della comunicazione: L’impatto dell’IA sulle scienze umane: nuove prospettive dalla Francofonia scientifica.
<https://www.jmcoe.unito.it/content/conferenza-finale-final-conference>
12.12.2023

-Partecipazione come relatrice al convegno internazionale *Language Diversity* (Università degli Studi di Torino) in collaborazione con Maria Margherita Mattioda, Lucia Cinato, Alessandra Molino.
Titolo dell’intervento:
The evolution of the European language industry.
A 10-year perspective on the translation profession and the impact of technology.
13-14-15.12.2023

-Co-organizzazione del convegno internazionale all’UPEC e all’ISIT di Parigi. LA TRADUCTION JURIDIQUE DANS L’UNION EUROPÉENNE QUELS ENJEUX À L’AUNE DE L’INTELLIGENCE ARTIFICIELLE ?
Direction scientifique : L.CLÉMENT-WILZ, I. CENNAMO et A. DE LAFORCADE.
29.02.2024-01.03.2024

- Partecipazione come relatrice al Salone Internazionale del Libro di Torino

2024 : la presentazione è stata tenuta dalla sottoscritta, in collaborazione con i colleghi del dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne (Lucia Cinato, Maria Margherita Mattioda, Vincenzo Lambertini) e con la collega Michela Tonti dell'Università di Bergamo, ed è stata dedicata alla presentazione del rapporto tecnico: "Per un'intelligenza artificiale a favore del multilinguismo europeo. Raccomandazioni strategiche rivolte ai decisori europei". (Public Engagement)

-Partecipazione come relatrice alle Journées pédagogiques pour l'enseignement du français Milan 2024 « Innover pour le français » presso l'Università Cattolica di Milano. (Public engagement)

Titolo intervento: Atelier 2 Maria Margherita Mattioda, Ilaria Cennamo e Vincenzo Lambertini

« Comment intégrer l'IA pour sensibiliser les apprenants à la variation de la langue ? »

<https://www.unicatt.it/eventi/ateneo/milano/2024/journ-es-p-dagogiques-2024.html>

12.09.24

-Partecipazione come relatrice a Giornata Europa per le Lingue – Tradurre – Università di Torino. (Public engagement)

Titolo intervento: Traduzione e IA in francese e spagnolo

(a cura del gruppo IATEL, Marita Mattioda, Ilaria Cennamo e Felisa Bermejo) <https://www.lingue.unito.it/do/avvisi.pl/Show? id=t5g3>

26.09.2024

-Co-organizzazione del convegno annuale CIRM 2024 *Metafore, argomentazione e istituzioni* presso il dipartimento ESOMAS

<https://cirm.unige.it/node/544>

17-18.10.2024

-Partecipazione al Débat d'idée con l'autore Alexei Grimbaum, autore del libro *Parole de machines*. (Public Engagement)

Università di Torino - Institut Français Italia

11.11.2024

-Partecipazione come relatrice al convegno Convegno del PRIN Empowering Multilingual Inclusive Communication – (E-MIMIC) Intelligenza artificiale, inclusione e trattamento automatico del linguaggio / Artificial Intelligence, Inclusion and Natural Language Processing. Bertinoro (FC).

14-15.11.2024

-Partecipazione come relatrice al convegno internazionale *Enseigner la langue à travers la traduction. Perspectives Franco-Italiennes et Multilinguisme. Entre Renaissance et ère numérique*. (Ferrara).

Titolo della comunicazione: La traduction neuronale et son impact sur la redéfinition des compétences.

21-22.11.2024

-Co-organizzazione della Giornata di Studi *Inclusion, communication institutionnelle et traduction. Journée en mémoire de Marie-Christine Jullion, Professeure de langue et de traduction françaises* presso il dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne dell'Università di Torino.

05.12.2024

